



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 10.10.2002
KOM(2002) 550 lopullinen

2002/0243 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

**Euroopan yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevan
sopimuksen tekemisestä**

(komission esittämä)

PERUSTELUT

1. Neuvosto valtuutti 8. lokakuuta 2001 komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevasta sopimuksesta.
2. Sopimuksesta neuvoteltiin Ukrainan ja Euroopan unionin välisen uudistetun ja entistä tiiviimmän yhteistyön pohjalta. Tässä yhteydessä otettiin huomioon tieteen ja teknologian merkitys taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle sekä yhteinen toive yhteistoiminnan laajentamisesta ja lujittamisesta molemmille tärkeillä aloilla. Sopimus tehdään ensin joulukuun 31. päivään 2002, ja se voidaan uusita sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella viiden vuoden jaksoiksi.

Neuvottelujen tuloksena saatiin aikaan sopimusluonnos ja sen kaksi liitettä, jotka parafoitiin 13. marraskuuta 2001.

3. Neuvosto antoi 27. kesäkuuta 2002 tekemällään päätöksellä luvan allekirjoittaa kyseisten neuvottelujen tuloksena syntyneen sopimusluonnoksen.
4. Sopimus allekirjoitettiin Kööpenhaminassa 4. heinäkuuta 2002.
5. Sopimuksessa noudatettuja periaatteita ovat molemminpuolinen hyöty, vastavuoroiset mahdollisuudet osallistua toisen sopimuspuolen ohjelmiin ja toimiin, jotka ovat sopimuksen tarkoituksen kannalta merkityksellisiä, syrjimättömyys sekä henkisen omaisuuden tehokas suojaaminen ja teollis- ja tekijänoikeuksien tasapuolinen jakaminen.
6. Sopimuksessa on määräykset seuraavista asioista:
 - Ukrainan yksikköjen osallistuminen yhteisön hankkeisiin yhteistoiminnan aloilla ja yhteisöön sijoittautuneiden yksikköjen vastavuoroinen osallistuminen Ukrainan hankkeisiin kyseisillä aloilla; hankkeisiin voivat osallistua myös sopimuspuolen tieteelliset ja teknologiset organisaatiot, ja ne voidaan toteuttaa yhteistyössä sopimuspuolten elinten ja virallisten laitosten kanssa,
 - yhteistoiminnan kannalta merkittävien tutkimustilojen ja -laitteiden vapaa ja yhteinen käyttö, seuranta-, havainnointi- ja koelaitokset sekä tiedonkeruu mukaan luettuina,
 - tutkijoiden, insinöörien tai muun asianomaisen henkilöstön vierailut ja vaihto tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön kuuluviin seminaareihin, symposiumeihin ja työryhmiin osallistumista varten,
 - tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön vaikuttavia käytäntöjä, lainsäädäntöä, määräyksiä ja ohjelmia koskevan tiedon vaihto,
 - muu toiminta, josta yhteisön ja Ukrainan sekakomitea voi sopimuspuolten osalta yhteisesti päättää sovellettavien toimintaperiaatteiden ja ohjelmien mukaisesti,
 - sopimuksen liitteen 1 mukaisten teknologian hallintasuunnitelmien hyväksyminen, joka on ehtona tutkimushankkeiden käynnistämiseksi,

- yhteistoiminnan riippuvuus rahoituksen saamisesta sekä Ukrainassa ja yhteisössä sovellettavista laeista, asetuksista, toimintaperiaatteista ja ohjelmista; varoja ei siirretä sopimuspuolelta toiselle.
7. Sopimuksen liitteen 2 vaatimukset koskevat sopimuksen puitteissa tehdystä yhteisestä tutkimuksesta tuloksena olevan tiedon levitystä ja käyttöä sekä teollis- ja tekijänoikeuksien hallintaa, jakamista ja käyttöä.
8. Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto
- Euroopan parlamenttia kuultuaan hyväksyy yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevan sopimuksen,
 - ilmoittaa Ukrainan viranomaisille, että Euroopan yhteisö on saattanut päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät menettelyt.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevan sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 170 artiklan toisen kohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen¹,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon²,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välinen kumppanuus- ja yhteistyösopimus allekirjoitettiin 16 päivänä kesäkuuta 1994, ja se tuli voimaan 1 päivänä maaliskuuta 1998³.
- (2) Helsingissä kokoontunut Eurooppa-neuvosto hyväksyi 11 päivänä joulukuuta 1999 Ukrainaa koskevan Eurooppa-neuvoston yhteisen strategian⁴.
- (3) Euroopan yhteisö ja Ukraina toteuttavat erityisiä TTK-ohjelmia molemmille tärkeillä aloilla. Molemmat osapuolet ovat saamiensa kokemusten perusteella ilmaisseet haluavansa vahvistaa pidemmälle menevät ja laajemmat puitteet tieteen ja teknologian alan yhteistoiminnalle. Tämä tieteen ja teknologian alan yhteistyösopimus on osa Euroopan yhteisön ja Ukrainan yleistä yhteistyötä.
- (4) Neuvosto valtuutti 8 päivänä lokakuuta 2001 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevasta sopimuksesta. Neuvotteluohjeiden mukaisesti käytyjen neuvottelujen tuloksena saatiin aikaan oheinen sopimus ja sen kaksi liitettä.
- (5) Sopimus allekirjoitettiin Kööpenhaminassa 4 päivänä heinäkuuta 2002.
- (6) Sopimus olisi hyväksyttävä,

¹ EYVL C [...], [...], s. [...]

² EYVL C [...], [...], s. [...]

³ EYVL L 49, 19.2.1998, s. 3.

⁴ EYVL L 331, 23.12.1999

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskeva sopimus.

Sopimuksen teksti ja sen kaksi liitettä ovat tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa yhteisön puolesta sopimuksen 12 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen.

Tehty Brysselissä [...] päivänä [...] kuuta [...]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
[...]

SOPIMUS

Euroopan yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyötä koskeva sopimus

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

ja

UKRAINA,

jäljempänä 'sopimuspuolet',

OTTAVAT HUOMIOON tieteen ja teknologian merkityksen niiden taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

TUNNUSTAVAT, että yhteisö ja Ukraina toteuttavat tutkimukseen ja teknologiseen kehittämiseen liittyviä toimia useilla molemmille tärkeillä aloilla ja että kumpikin hyötyy vastavuoroisesta osallistumisesta toistensa tutkimus- ja kehittämishankkeisiin,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välillä 16 päivänä kesäkuuta 1994 allekirjoitetun kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen ja erityisesti sen 58 artiklan, ja

HALUAVAT luoda tieteellistä ja teknologista tutkimusta koskevalle yhteistyölle virallisen pohjan, jonka avulla laajennetaan ja lujitetaan yhteistoimintaa molemmille tärkeillä aloilla ja edistetään tämän yhteistyön tulosten soveltamista sopimuspuolten taloudelliseksi ja sosiaalisesti hyödyksi,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla – Tarkoitus

Sopimuspuolet edistävät, kehittävät ja helpottavat yhteistoimintaa yhteisen edun mukaisilla aloilla, joilla ne osallistuvat tieteellisiin ja teknologisiin tutkimus- ja kehittämishankkeisiin.

2 artikla – Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'yhteistoiminnalla' kaikkea toimintaa, johon sopimuspuolet ryhtyvät tai jota ne tukevat tämän sopimuksen mukaisesti, yhteinen tutkimus mukaan luettuna,
- b) 'tiedolla' yhteisestä tutkimuksesta tuloksena saatua tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimuksen ja kehityksen tuloksia tai menetelmiä sekä mitä tahansa muuta yhteistoimintaan liittyvää tietoa,
- c) 'henkisellä omaisuudella' Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti määriteltyä henkistä omaisuutta,

- d) 'yhteisellä tutkimuksella' tutkimusta, joka toteutetaan yhden sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten taloudellisella tuella ja jossa on osanottajia sekä yhteisöstä että Ukrainasta,
- e) 'osanottajalla' henkilöä, oikeushenkilöä, yliopistoa, tutkimuslaitosta tai muuta yhteistoimintaan osallistuvaa elintä, tarvittaessa sopimuspuolten elimet ja viralliset laitokset mukaan luettuina.

3 artikla – Periaatteet

Yhteistoiminta perustuu seuraaviin periaatteisiin:

- a) molemminpuolinen hyöty,
- b) yhteistoimintaan mahdollisesti vaikuttavien tietojen oikea-aikainen vaihto,
- c) Ukrainan ja yhteisön saamien taloudellisten ja sosiaalisten etujen tasapaino suhteessa sopimuspuolten ja/tai niiden osanottajien panokseen yhteistoiminnassa.

4 artikla – Yhteistoiminnan alat

- a) Yhteistyötä voidaan toteuttaa tutkimukseen, teknologiseen kehittämiseen ja esittelyyn liittyvinä toimintoina, perustutkimus mukaan luettuna, seuraavilla aloilla:
 - ympäristö- ja ilmastotutkimus, kaukokartoitus mukaan luettuna,
 - biolääketieteen ja terveyden tutkimus,
 - maa-, metsä- ja kalatalouden tutkimus,
 - teollisuus- ja tuotantoteknologiat,
 - materiaalitutkimus ja metrologia,
 - muu kuin ydinenergia,
 - liikenne,
 - tietoyhteiskunnan teknologiat,
 - sosiaalitieteellinen tutkimus,
 - tiede- ja teknologiapolitiikka,
 - tutkijoiden koulutus ja vaihto.
- b) Tähän luetteloon voidaan lisätä muita aloja tämän sopimuksen 6 artiklassa mainitun yhteisön ja Ukrainan sekakomitean arvioinnin ja suosituksen perusteella.

5 artikla – Yhteistoiminnan muodot

- a) Yhteistyö voi kattaa seuraavat toiminnot:

1. Ukrainan yksikköjen osallistuminen yhteisön hankkeisiin yhteistoiminnan aloilla ja yhteisöön sijoittautuneiden yksikköjen vastavuoroinen osallistuminen Ukrainan hankkeisiin kyseisillä aloilla. Osallistumiseen sovelletaan kunkin sopimuspuolen voimassa olevia lakeja, sääntöjä, asetuksia ja menettelyjä. Hankkeisiin voivat osallistua myös sopimuspuolen tieteelliset ja teknologiset organisaatiot. Lisäksi hankkeet voidaan toteuttaa yhteistyössä sopimuspuolten elinten ja virallisten laitosten kanssa,
 2. yhteistoiminnan kannalta merkittävien tutkimustilojen ja -laitteiden vapaa ja yhteinen käyttö, seuranta-, havainnointi- ja koelaitokset sekä tietokokoelmat mukaan luettuina,
 3. tutkijoiden, insinöörien tai muun asianomaisen henkilöstön vierailut ja vaihto tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön kuuluviin seminaareihin, symposiumeihin ja työryhmiin osallistumista varten,
 4. tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön vaikuttavia käytäntöjä, lainsäädäntöä, määräyksiä ja ohjelmia koskevan tiedon vaihto,
 5. muu toiminta, josta sopimuspuolet voivat yhdessä päättää toimintaperiaatteidensa ja ohjelmiensa mukaisesti.
- b) Yhteiset tutkimushankkeet voidaan käynnistää tämän sopimuksen mukaisesti vasta sen jälkeen, kun hankkeen osanottajat ovat tehneet tämän sopimuksen erottamattoman osan muodostavassa liitteessä 1 tarkoitetun yhteisen teknologian hallintasuunnitelman.
- c) Sopimuspuolet voivat yhdessä ryhtyä yhteistoimintaan kolmansien osapuolten kanssa.

6 artikla – Yhteistoiminnan koordinointi ja edistäminen

- a) Tämän sopimuksen mukaisen yhteistoiminnan koordinoimiseksi ja helpottamiseksi sopimuspuolet perustavat yhteisön ja Ukrainan tieteellis-teknologisen yhteistyön sekakomitean, jäljempänä 'komitea'.
- Komitea kokoontuu Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välisen kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukaisesti perustetun asianomaisen alakomitean puitteissa.
- b) Komitean tehtävänä on:
1. valvoa ja edistää sopimuksen puitteissa suunniteltavaa toimintaa,
 2. antaa 4 artiklan b kohdan mukaisia suosituksia,
 3. ehdottaa 5 artiklan a kohdan 5 alakohdan mukaista toimintaa,
 4. antaa sopimuspuolille neuvoja siitä, miten tämän sopimuksen periaatteiden mukaista yhteistyötä voidaan tehostaa,
 5. antaa vuosittain kertomus tämän sopimuksen perusteella tehdyn yhteistyön tilanteesta ja tehokkuudesta,

6. arvioida tämän sopimuksen tehokkuutta ja toimivuutta,
 7. ottaa huomioon yhteistyön alueellisten näkökohtien merkitys.
- c) Komitea kokoontuu kerran vuodessa, ja kokoukset pidetään vuorotellen yhteisössä ja Ukrainassa. Ylimääräisiä kokouksia voidaan pitää yhteisen sopimuksen mukaan.
- d) Komiteaan kuuluu rajoitettu ja yhtä suuri määrä molempien sopimuspuolten virallisia edustajia; komitea laatii oman työjärjestyksensä, jolle on saatava sopimuspuolten hyväksyntä. Komitean päätökset tehdään yksimielisesti. Jokaisessa kokouksessa pidetään pöytäkirjaa, johon kirjataan päätökset ja tärkeimmät käsitellyt asiat ja joka kummaltakin osapuolelta valittujen kokousta yhteisesti johtavien puheenjohtajien on hyväksyttävä. Komitean vuosikertomus toimitetaan Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välisellä kumppanuus- ja yhteistyösopimuksella perustetulle yhteistyöneuvostolle ja yhteistyökomitealle sekä kunkin sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

7 artikla – Rahoitus ja verovapautukset

- a) Tieteellisen ja teknologisen yhteistoiminnan edellytyksenä on rahoituksen saaminen, ja yhteistoimintaa säätelevät yhteisössä ja Ukrainassa sovellettavat lait ja asetukset sekä niiden toimintaperiaatteet ja ohjelmat. Yleisesti sovelletaan sääntöä, jonka mukaan kumpikin sopimuspuoli vastaa tämän sopimuksen mukaisten vastuidensa aiheuttamista kustannuksista, komitean kokouksiin osallistumisesta aiheutuvat kustannukset mukaan luettuina.
- b) Kun Euroopan yhteisön taloudellista tukea annetaan Ukrainan osanottajille erityisiin tieteellisen ja teknologisen yhteistoiminnan muotoihin joko suoraan tai epäsuorasti sellaisten organisaatioiden välityksellä, joiden perustamiseen Euroopan yhteisö on osallistunut, avustuksille, rahoitusosuuksille tai muille osuuksille, jotka Euroopan yhteisö antaa Ukrainan osanottajille heidän tieteellisen ja teknologisen toimintansa tukemiseksi, myönnetään vero- ja tullietuja. Ukraina vapauttaa avustukset tulleista ja maksuista, arvonnäisäveroista, tuloveroista sekä muista vaikutukseltaan vastaavista veroista ja maksuista.

8 artikla – Henkilöstön ja välineiden maahanpääsy

Sopimuspuolet toteuttavat kaikki aiheelliset toimet ja tekevät lakeja ja asetuksia noudattaen parhaansa helpottaakseen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa yhteistoimintaan osallistuvien henkilöiden tai siinä käytettävän materiaalien, tietojen ja välineiden alueelleen tuloa, siellä oleskelua ja sieltä poistumista.

9 artikla – Tiedottaminen ja henkinen omaisuus

Tämän sopimuksen puitteissa tehdystä yhteisestä tutkimuksesta tuloksena saadun tiedon levitykseen ja käyttöön sekä teollis- ja tekijänoikeuksien hallinnointiin, jakoon ja käyttöön sovelletaan tämän sopimuksen liitteen 2 määräyksiä.

10 artikla – Muut sopimukset ja siirtymäkauden määräykset

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita sopimuspuolten välisten muiden voimassa olevien sopimusten tai järjestelyjen noudattamista eivätkä sopimuspuolten ja kolmansien osapuolten välisten sopimusten tai järjestelyjen noudattamista.
2. Sopimuspuolet pyrkivät saattamaan tämän sopimuksen 4 artiklan soveltamisalaan kuuluvat voimassa olevat yhteisön ja Ukrainan väliset tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevat järjestelyt tämän sopimuksen määräysten soveltamisalaan kuuluviksi.

11 artikla – Maantieteellinen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, mainitussa perustamissopimuksessa määrättyin edellytyksin sekä Ukrainan alueeseen. Tämä ei ole esteenä yhteistoiminnan harjoittamiselle ulkomerellä, ulkoavaruudessa tai kolmansien osapuolten alueella kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

12 artikla – Voimaantulo, irtisanominen ja riitojen ratkaisu

- a) Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat kirjallisesti toisilleen siitä, että sopimuksen voimaantuloon tarvittavat sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.
- b) Tämä sopimus tehdään ensin 31 päivään joulukuuta 2002, ja se voidaan uusia sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella viiden vuoden jaksoiksi.
- c) Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti kuuden kuukauden irtisanomisajalla. Sopimuksen päättymisen tai irtisanomisen ei vaikuta sen puitteissa tehtyjen järjestelyjen eikä liitteiden mukaisesti syntyneiden erityisten oikeuksien tai velvoitteiden voimassaoloon tai keston.
- d) Sopimuspuolet voivat muuttaa tätä sopimusta sopimalla asiasta kirjallisesti. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen muuttamiseksi tarvittavat sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.
- e) Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat riidat ratkaistaan sopimuspuolten yhteisellä päätöksellä.

13 artikla

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja ukrainan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tehty [...] päivänä [...] vuonna [...]

Euroopan yhteisön puolesta [...]

Ukrainan puolesta [...]

LIITE 1

TEKNOLOGIAN HALLINTASUUNNITELMAN PÄÄPIIRTEET

Teknologian hallintasuunnitelma on osanottajien tekemä erityinen sopimus yhteisen tutkimuksen toteuttamisesta sekä osanottajien oikeuksista ja velvollisuuksista.

Teknologian hallintasuunnitelmassa käsiteltäviä asioita ovat henkisen omaisuuden osalta yleensä muun muassa omistus, suojele, käyttöoikeudet tutkimus- ja kehitystarkoituksiin, hyödyntäminen ja tiedon levittäminen, mukaan luettuina yhteistä julkaisutoimintaa koskevat järjestelyt, vierailevien tutkijoiden oikeudet ja velvollisuudet sekä riitojenratkaisumenettelyt. Teknologian hallintasuunnitelmassa voidaan käsitellä myös uusia tietoja ja olemassa olevia taustatietoja, lupien myöntämistä ja suoritteita.

Teknologian hallintasuunnitelma laaditaan ottaen huomioon yhteisen tutkimuksen tavoitteet, sopimuspuolten tai osanottajien suhteelliset rahoitus- tai muut osuudet, alueittaisen tai käyttöaloittaisen lupien myöntämisen hyödyt ja haitat, vientirajoitusten kohteena olevan tiedon, tavaroiden tai palvelujen siirto, sovellettavissa laeissa säädetty vaatimukset sekä muut osanottajien aiheellisina pitämät tekijät.

LIITE 2

TEOLLIS- JA TEKIJÄNOIKEUDET

Tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisesti oikeudet tämän sopimuksen mukaisesti tuotettuun tai käyttöön annettuun tietoon ja henkiseen omaisuuteen jaetaan tässä liitteessä määrättyllä tavalla.

I Soveltaminen

Tämän liitteen määräyksiä sovelletaan tämän sopimuksen mukaisesti tehtävään yhteiseen tutkimukseen, jolleivät sopimuspuolet muuta sovi.

II Oikeuksien omistus, jako ja käyttö

1. Tämä liite koskee oikeuksien ja osuuksien jakamista sopimuspuolten ja niiden osanottajien kesken. Kukin sopimuspuoli ja sen osanottajat huolehtivat siitä, että toinen sopimuspuoli ja sen osanottajat voivat saada niille tämän liitteen mukaisesti jaettavat oikeudet henkiseen omaisuuteen. Tämä liite ei muulla tavoin muuta eikä rajoita oikeuksien, osuuksien ja tekijänpalkkioiden jakamista sopimuspuolen ja sen kansalaisten tai osanottajien kesken kuhunkin sopimuspuoleen sovellettavien lakien ja käytäntöjen mukaisesti.
2. Sopimusjärjestelyissä noudatetaan seuraavia periaatteita, joista on määrättävä kyseisten järjestelyjen yhteydessä:
 - a) Henkisen omaisuuden riittävä suoja. Sopimuspuolten ja/tai niiden osanottajien on ilmoitettava toisilleen kohtuullisen ajan kuluessa tämän sopimuksen tai sen täytäntöönpanojärjestelyjen mukaisesti syntyneestä henkisestä omaisuudesta ja pyrittävä hyvissä ajoin suojaamaan tällainen omaisuus.
 - b) Sopimuspuolten tai niiden osanottajien panosten huomioon ottaminen määritettäessä sopimuspuolten ja osanottajien oikeuksia ja osuuksia.
 - c) Tulosten tehokas hyödyntäminen.
 - d) Toisen sopimuspuolen osanottajien syrjimätön kohtelu verrattuna omien osanottajien kohteluun.
 - e) Luottamuksellisen tiedon suojaaminen.
3. Osanottajat laativat yhdessä teknologian hallintasuunnitelman yhteisessä tutkimuksessa tuotettavan tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksesta ja käytöstä, mukaan luettuna julkaiseminen. Teknologian hallintasuunnitelman pääpiirteet esitetään tämän sopimuksen liitteessä 1. Tutkimuksen rahoitukseen osallistuvan sopimuspuolen rahoituksesta vastaavan elimen tai yksikön on hyväksyttävä suunnitelma ennen siihen liittyvien yksittäisten tutkimus- ja kehittämisyhteistyösopimusten tekemistä.
4. Yhteisessä tutkimuksessa tuotettu tieto tai henkinen omaisuus, josta ei määrätä teknologian hallintasuunnitelmassa, jaetaan sopimuspuolten suostumuksella teknologian hallintasuunnitelmassa määritettyjen periaatteiden mukaisesti. Jos asiasta ei päästä yhteisymmärrykseen, kyseisen tiedon tai henkisen omaisuuden omistavat

yhdessä kaikki osanottajat, jotka ovat osallistuneet yhteiseen tutkimukseen, jossa kyseinen tieto tai henkinen omaisuus on tuotettu. Jokaisella osanottajalla, johon tätä määräystä sovelletaan, on oikeus käyttää tällaista tietoa tai henkistä omaisuutta omiin tarkoituksiinsa ilman maantieteellisiä rajoituksia.

5. Samalla kun sopimuspuolet pitävät yllä kilpailuedellytyksiä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät siihen, että tämän sopimuksen mukaisesti saatuja oikeuksia ja sen mukaisia järjestelyjä käytetään tavalla, joka edistää erityisesti
 - a) sopimuksen mukaisen toiminnan puitteissa tuotetun, julkistetun tai muuten käytettäväksi saatetun tiedon levittämistä ja käyttöä ja
 - b) kansainvälisten teknisten standardien hyväksymistä ja täytäntöönpanoa.
6. Tämän sopimuksen irtisanominen tai sen voimassaolon päättyminen ei vaikuta tämän liitteen mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

III Tekijänoikeudellisesti suojatut teokset

Sopimus- ja muissa täytäntöönpanojärjestelyissä on määrättävä, että sopimuspuolten tai niiden osanottajien tekijänoikeuksiin sovelletaan kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta tehdyn Bernin yleissopimuksen (vuoden 1971 Pariisin asiakirjan) mukaista kohtelua.

IV Tieteelliset kirjalliset teokset

Jollei yhteisessä teknologian hallintasuunnitelmassa muuta sovita, sopimuspuolet tai yhteisen tutkimuksen osanottajat julkaisevat tutkimuksen tulokset yhteisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta V jakson määräysten soveltamista. Jollei edellä olevasta yleisestä säännöstä muuta johdu, sovelletaan seuraavia menettelyjä:

1. Jos sopimuspuoli tai sen julkiset elimet julkaisevat tämän sopimuksen mukaiseen yhteiseen tutkimukseen perustuvia tieteellisiä tai teknisiä lehtiä, artikkeleita, raportteja tai kirjoja taikka videoita tai ohjelmistoja, toisella sopimuspuolella tai sen julkisilla elimillä on teknologian hallintasuunnitelmassa määritetyissä rajoissa maailmanlaajuinen, ei-yksinomainen, peruuttamaton ja tekijänpalkkioista vapautettu lupa kääntää, jäljentää, mukauttaa, lähettää sähköisissä tiedotusvälineissä sekä levittää julkisesti kyseisiä teoksia.
2. Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että tämän sopimuksen mukaiseen yhteiseen tutkimukseen perustuvia tieteellisiä kirjallisia teoksia levitetään mahdollisimman laajasti.
3. Kaikissa tekijänoikeuden piiriin kuuluvien teosten kappaleissa, joita levitetään ja valmistetaan julkisesti tämän määräyksen mukaisesti, on oltava tekijän nimi tai tekijöiden nimet, jolleivät tekijä tai tekijät nimenomaisesti sitä kiellä. Lisäksi niissä on oltava selvästi nähtävissä sopimuspuolten yhdessä antamaa tukea koskeva maininta.

V Julkistamaton tieto

A. Asiakirjoihin perustuva julkistamaton tieto

1. Sopimuspuolten ja niiden osanottajien on täsmennettävä mahdollisimman varhaisessa vaiheessa, mieluiten teknologian hallintasuunnitelmassa, sellaiset tiedot, joita ne eivät halua julkistettavaksi, ottaen huomioon muun muassa seuraavat perusteet:
 - a) tiedon luottamuksellisuus siinä mielessä, että se ei ole kokonaisuudessaan tai samanlaisina osina taikka osien yhdistelmänä yleisesti alan asiantuntijoiden tiedossa tai laillisin keinoin heidän käytettävissään;
 - b) tiedon luottamuksellisuudesta johtuva todellinen tai mahdollinen kaupallinen arvo;
 - c) tiedon aiempi suojaaminen siinä mielessä, että tiedon laillinen haltija on toteuttanut sen osalta olosuhteisiin nähden aiheellisia toimenpiteitä tiedon luottamuksellisuuden säilyttämiseksi.

Sopimuspuolet ja niiden osanottajat voivat tietyissä tapauksissa sopia, että jollei toisin ilmoiteta, yhteisessä tutkimuksessa annettua, vaihdettua tai tuotettua tietoa tai sen osaa ei saa julkistaa.

2. Sopimuspuolet ja niiden osanottajat ilmaisevat selkeästi, esimerkiksi asianmukaisella merkinnällä tai rajoituksista kertovan tekstin avulla, että tietoa ei saa julkistaa. Tämä koskee myös kyseisen tiedon täydellistä tai osittaista jäljentämistä.

Sopimuspuolten ja osanottajien, jotka saavat julkistamatonta tietoa, on kunnioitettava sen luottamuksellista luonnetta. Nämä rajoitukset päättyvät ilman eri toimenpiteitä, kun tiedon omistaja saattaa tiedon julkisuuteen.

3. Vastaanottava sopimuspuoli voi levittää tämän sopimuksen mukaisesti saamaansa julkistamatonta ja toiselta sopimuspuolelta vastaanotettua tietoa vastaanottavaan sopimuspuoleen kuuluville tai sen palkkaamille henkilöille ja muille yhteistä tutkimusta varten erityisesti valtuutetuille vastaanottavan sopimuspuolen yksiköille tai elimille edellyttäen, että kaikki näin levitetty julkistamaton tieto luovutetaan luottamuksellisena ja että tieto on helposti tunnistettavissa luottamukselliseksi, kuten edellä määrätään.
4. Vastaanottava sopimuspuoli voi levittää julkistamatonta tietoa laajemmin kuin tämän osan 3 kohdassa sallitaan, jos julkistamatonta tietoa toimittava sopimuspuoli antaa siihen ennakolta kirjallisen suostumuksen. Sopimuspuolet vahvistavat yhteistyössä menettelyt, joita sovelletaan hankittaessa kirjallinen suostumus tällaista laajempaa levitystä varten, ja kumpikin sopimuspuoli antaa tällaisen suostumuksen omien sisäisten toimintaperiaatteidensa, määräystensä ja lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa.

B. Muu kuin asiakirjoihin perustuva julkistamaton tieto

Sopimuspuolten tai niiden osanottajien on kohdeltava asiakirjoihin perustumatonta julkistamatonta tai muuten luottamuksellista tietoa, jonka ne saavat tämän sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa, sekä tietoa, jonka ne saavat henkilöstön palvelukseen ottamisen, tilojen ja laitteistojen käytön tai yhteisten hankkeiden myötä, siten, että ne noudattavat tässä liitteessä määritettyjä, asiakirjoihin perustuvaa tietoa koskevia periaatteita; tällöin kuitenkin edellytetään, että tällaisen julkistamattoman tai muuten luottamuksellisen taikka salassa pidettävän tiedon vastaanottajalle on tietoa välitettäessä ilmoitettu tiedon luottamuksellisesta luonteesta.

C. Valvonta

Kunkin sopimuspuolen on pyrittävä varmistamaan, että sen tämän sopimuksen mukaisesti saamaa julkistamatonta tietoa valvotaan sopimuksessa määrätyllä tavalla. Jos jompikumpi sopimuspuolista toteaa, että se ei voi tai että on aihetta epäillä, että se ei tulevaisuudessa voi noudattaa edellä tämän osan A ja B kohdassa olevia tietojen levityskieltoa koskevia määräyksiä, sen on ilmoitettava asiasta välittömästi toiselle sopimuspuolelle. Sopimuspuolet neuvottelevat tämän jälkeen sopivasta toimintatavasta.

SÄÄDÖKSEEN LIITTYVÄ RAHOITUSSELVITYS

Politiikan ala(t): TTK

Toiminnan ala: Kansainvälinen tiede- ja teknologiayhteistyö

ASIA: EHDOTUS NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI EUROOPAN YHTEISÖN JA UKRAINAN TIEDE- JA TEKNOLOGIAYHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN TEKEMISESTÄ

1. BUDJETTIKOHTA/-KOHDAT

1.1. Budjettikohdat

Sopimuksen seurannasta ja täytäntöönpanosta aiheutuvat EY:n virkamiesten ja asiantuntijoiden matkakustannukset kirjataan yhteisön TTK-puiteohjelmaan kuuluvien ohjelmien erityisiin budjettikohtiin (alaluokka B6).

2. NUMEROTIEDOT

2.1. Toimenpiteen vuotuisten kokonaiskustannusten (arvio) laskutapa

- a) Valmistelutoimet ja yhteistyön arviointi: yhteisön ja Ukrainan tiede- ja teknologiayhteistyön sekakomitean kokoukset, tiedonvaihto, virkamiesten ja asiantuntijoiden vierailut Ukrainassa **40 000 €**
- b) Tieteelliset ja tekniset työryhmätapaamiset/kokoukset **50 000 €**

YHTEENSÄ: 90 000 euroa vuodessa

3. BUDJETTITIEDOT

Menolaji		Uusi	EFTA osallistuu	Ehdokasmaat osallistuvat	Rahoitusnäköymien otsake
Ei-pakoll.	JM	Ei	Kyllä	Ei	Nro 3

4. OIKEUSPERUSTA

Oikeusperusta on.

4.1. Oikeusperusta ja viittaus

- Euroopan yhteisön perustamissopimus ja erityisesti sen 170 artiklan toinen kohta yhdessä 300 artiklan 2 ja 3 kohdan kanssa.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 182/1999/EY Euroopan yhteisön tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä tarkoittavia toimia koskevasta viidennestä puiteohjelmasta (1998–2002). [*Monivuotinen ohjelma – yhteispäätösmenettely (ensisijaista rahoitusohjetta noudattaen)*].

5. KUVAAUS JA PERUSTELUT

5.1. Yhteisön toiminnan tarve

Yhteisön osallistuminen rahoitukseen on välttämätöntä, koska suunniteltu yhteistyö toteutetaan osana puiteohjelmaa ja se sisältyy budjetin osaan, joka koskee Ukrainan osallistumista tiettyihin erityisohjelmiin sekä toimintaan liittyviä yhteisön hallintomenoja (yhteisön virkamiesten matkat, seminaarien järjestäminen yhteisössä ja Ukrainassa).

5.1.1. Toiminnan tavoitteet

Oleellinen tavoite on edistää EY:n ja Ukrainan välistä tutkimusta ja teknologista kehittämistä koskevaa yhteistyötä puiteohjelmien kattamilla aloilla.

- Sopimuksen tavoitteena on mahdollistaa Euroopan yhteisön ja Ukrainan molemminpuolinen hyötyminen niiden tutkimusohjelmissa saavutettavasta tieteellisestä ja teknisestä edistyksestä siten, että Ukrainan tiedeyhteisö ja teollisuus osallistuvat yhteisön tutkimushankkeisiin ja yhteisöön sijoittautuneet elimet itsenäisesti ja ilman rahoitustukea Ukrainan hankkeisiin.
- Yhteistyön välittömät ja välilliset vaikutukset hyödyttävät Euroopan yhteisössä ja Ukrainassa tiedeyhteisöä, teollisuutta sekä väestöä yleensä.

5.1.2. Kesto

Sopimus tehdään ensin 31. päivään joulukuuta 2002, ja se voidaan uusina sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella viiden vuoden jaksoiksi.

5.2. Suunnitellut toimet ja yhteisön rahoitustukea koskevat yksityiskohtaiset säännöt

5.2.1. Menolaji

Sataprosenttinen tuki (komission virkamiesten ja asiantuntijoiden virkamatkat Ukrainaan; työpajojen, seminaarien ja kokousten järjestäminen Euroopan yhteisössä ja Ukrainassa).

6. RAHOITUSVAIKUTUS

6.1. Talousarvion B osaan sisältyvät hallinnolliset ja tekniset toimintamenot (koko kautta varten)

6.1.1. Päätöksen hallinnointimenot (arvio)

Määrärahojen alustava jakautuminen (miljoonaa euroa)

	2002
Maksusitoumusmäärärahat	0.09
Maksumäärärahat	0.09

7. SEURANTA JA ARVIOINTI

7.1. Seurantajärjestelmä

Asianomaiset komission yksiköt arvioivat yhteistyösopimuksen toteuttamista säännöllisesti.

Arviointiin sisältyvät seuraavat osat:

- a) Tiedonkeruu: Tämä käsittää puiteohjelman erityisohjelmista saatavat tiedot.
- b) Toimenpiteen yleinen arviointi: Komission yksiköt tekevät kunkin vuoden lopussa arvion kaikesta yhteistyötoiminnasta, jota on toteutettu tämän sopimuksen mukaisesti.

8. SUUNNITELLUT PETOSTEN TORJUNTATOIMET

Tämän sopimuksen piiriin kuuluvassa yhteistoiminnassa toteutetaan useita hallintoon ja varainhoitoon liittyviä valvontatoimenpiteitä. Tällöin on kyse erityisesti

- kulujen tarkastamisesta eri tasoilla (taloudellinen, tieteellinen ja tekninen tarkastus) ennen maksujen suorittamista
- varainhoidon valvonnan suorittamasta sisäisestä tarkastuksesta
- komission varainhoidon valvonnan ja Euroopan unionin tilintarkastustuomioistuimen suorittamista tarkastuksista (mukaan luettuina paikalla suoritettavat tarkastukset).